

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

**ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**кафедра іноземної філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

**ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

**з дисципліни**

**«Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова)»**

**КИЇВ – 2023**

Методичні рекомендації до виконання курсової роботи з навчальної дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова)» містять загальні вимоги щодо написання курсової роботи; перелік тем, що запропоновані кафедрою іноземної філології і перекладу; опис процедури обрання теми; методичні вказівки до виконання курсової роботи та її оформлення, а також пояснення процедури захисту і критерії оцінювання.

Рекомендовано до друку Вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України (протокол № 5 від 19 жовтня 2023 р.)

**Рецензенти:**

**Амеліна С.М.**, доктор педагогічних наук, завідувач кафедри іноземної філології і перекладу НУБіП України;

**Мизин Т.О.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов природничих факультетів Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Укладачі:** **Ольховська Н.С.**, кандидат філологічних наук, доцент;

**Сиротіна О.О.**, кандидат педагогічних наук, доцент.

Методичні рекомендації до виконання курсової роботи з дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова)» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, спеціальність 035 Філологія, спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно). Київ, 2023. 25 с.

**Зміст**

<b>Розділ 1.</b> Загальні положення.....	4
<b>Розділ 2.</b> Вибір і формулювання тем курсових робіт.....	5
<b>Розділ 3.</b> Структура курсової роботи.....	8
<b>Розділ 4.</b> Правила оформлення курсової роботи.....	11
<b>Розділ 5.</b> Порядок захисту. Критерії оцінювання курсової роботи.....	14
Рекомендовані інформаційні джерела.....	17
Додатки.....	22

## РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Написання курсової роботи – це одна з форм самостійної роботи студентів як невід’ємної частини педагогічного процесу у вищій школі. Курсова робота з лінгвістики – це самостійне навчально-наукове дослідження, яке виконується з певної лінгвістичної дисципліни або з окремих її розділів. Вона є дослідницько-експериментальною працею, що має на меті розвинути в ЗВО навички проведення наукового дослідження у галузі мовознавства, удосконалити вміння творчої самостійної роботи, допомогти ЗВО оволодіти загальнонауковими і спеціальними методами сучасних наукових лінгвістичних досліджень, поглибити загальнофілологічну підготовку майбутніх фахівців. Отже, пропонувані методичні рекомендації до написання курсової роботи з дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова)» призначені для студентів 4 курсу та створені з метою:

- пояснити студентам поетапний хід написання курсової роботи від формулювання теми до підготовки доповіді та презентації на захист;
- дати відповіді на питання, які можуть виникнути у студента під час роботи над курсовою роботою;
- дати рекомендації щодо структури, змісту, оформлення, процедури захисту та критеріїв оцінювання курсової роботи.

Курсова робота з навчальної дисципліни – це індивідуальне завдання, яке передбачає розробку певної сукупності документів та є творчим або репродуктивним рішенням конкретної задачі. Процес підготовки та виконання курсової роботи складається з таких етапів:

- вибір напряму дослідження курсової роботи залежно від особливостей ілюстративного мовного матеріалу;
- вибір теми курсової роботи;
- студіювання літературних джерел, складання плану курсової роботи;
- підготовка теоретичної частини курсової роботи за літературними джерелами;

- підбір інформаційних матеріалів та їх аналіз;
- робота над текстом курсової роботи та її подача на рецензування керівникові;
- викладення результатів власного дослідження;
- остаточне доопрацювання курсової роботи після рецензування та підготовка до захисту;
- захист курсової роботи.

При максимальній самостійності дослідження проблеми ЗВО повинен співпрацювати з науковим керівником, звітувати про хід самостійного дослідження, повідомляти про результати дослідження, враховувати зауваження та рекомендації щодо курсової роботи. Під час захисту курсової роботи здобувачі освіти вчаться публічно захищати результати дослідження та аспекти їх застосування.

## **РОЗДІЛ 2. ВИБІР І ФОРМУЛЮВАННЯ ТЕМ КУРСОВИХ РОБІТ**

Студентам надається право обирати тему з-поміж визначених кафедрою за умови узгодження її з викладачем, що виконуватиме обов'язки наукового керівника курсової роботи. Студент може також самостійно запропонувати керівникові бажану тему дослідження відповідно до кола власних інтересів. У такому випадку затвердження теми виноситься на розгляд кафедри і, якщо запропонована студентом тема відповідає загальній тематиці курсових робіт на четвертому курсі з відповідної дисципліни, ухвалюється рішенням на засіданні кафедри єдиним списком разом з іншими темами курсових робіт. Назва курсової роботи повинна бути лаконічною та однозначною, без скорочень, відповідати суті поставленої у роботі проблеми та вказувати на мету та предмет дослідження. Перекладацький аспект курсової роботи повинен бути зафіксований в назві роботи.

Здобувачам вищої освіти пропонуються таке коло питань, в межах яких може бути виконана курсова робота:

1. Теоретичні та методологічні засади вивчення стратегій перекладу.
2. Терміни в аграрній літературі та шляхи їх перекладу (на матеріалі німецької мови).

3. Стилiстичнi особливостi нiмецької субмови агро-транспортних технологiй та особливостi її перекладу українською мовою.
4. Особливостi перекладу iнтернацiональної термiнологiї в текстах екологiчної тематики (на матерiалi нiмецької мови).
5. Стилiстичнi трансформацiї при перекладi текстiв з садiвництва та городництва (на матерiалi нiмецької мови).
6. Лексико-граматичнi трансформацiї при перекладi текстiв з генетики та молекулярної бiологiї (на матерiалi нiмецької мови).
7. Структурно-семантичнi характеристики термiнiв тваринництва в перекладацькому аспектi (на матерiалi нiмецької мови).
8. Лексико-семантичнi особливостi нiмецької термiносистеми органiчного виробництва: перекладацький аспект.
9. Особливостi перекладу бiотехнологiчних неологiзмiв у науково-технiчних текстах (на матерiалi нiмецької мови).
10. Граматичнi труднощi перекладу текстiв з ветеринарiї (на матерiалi нiмецької мови).
11. Лiнгвiстичнi та екстралiнгвiстичнi фактори впливу на розвиток нiмецькомовної аграрної термiносистеми: перекладацький аспект.
12. Соцiолiнгвiстичнi особливостi перекладу агроекологiчної термiнологiї (на матерiалi нiмецької мови).
13. Комунiкативно-прагматичнi особливостi сучасних промов в аграрнiй галузi та їх переклад (на матерiалi нiмецької мови).
14. Вiдтворення особливостей вербалiзацiї концепту BODEN/ЗЕМЛЯ при перекладi аграрних нiмецькомовних текстiв англiйською.
15. Використання експресивних мовних засобiв у науково-технiчних текстах з бiотехнологiй: перекладознавчий аспект (на матерiалi нiмецької мови).
16. Синтаксичнi структури нiмецьких термiнiв у мовi аграрних мас-медiа: особливостi їх перекладу українською.
17. Особливостi iнновацiй нiмецької мови в бiотехнологiчнiй лексикi (перекладознавчий аспект).

18. Особливості перекладу абревіатур в німецькій галузі біо-технологій.
19. Способи творення німецьких термінів галузі аквакультури та особливості їх перекладу.
20. Агробіологічні тексти: досвід граматики-типологічного дослідження (на матеріалі німецької мови).
21. Проблеми в перекладі аграрної документації (на матеріалі німецької мови).
22. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу текстів аграрної тематики (на матеріалі німецької мови).
23. Особливості перекладу офіційно-ділових текстів аграрного спрямування (статутних документів, договорів, контрактів) (на матеріалі німецької мови).
24. Національно-культурні особливості презентацій рекламних текстів аграрної сфери в перекладі на німецьку мову.
25. Перекладацькі трансформації в німецько-українських перекладах аграрної літератури (галузей).
26. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні параметри аграрного дискурсу.
27. Особливості перекладу заголовків німецькомовного журналу LANDWIRTSCHAFT українською мовою.
28. Структурні та словотворчі особливості аграрної термінології (українською та німецькою мовами).
29. Підходи до перекладу термінів, пов'язаних з аграрними технологіями (на матеріалі німецької мови).
30. Особливості перекладу агробіологічних наукових текстів (на матеріалі німецької мови).
31. Труднощі при перекладі німецькомовних інструкцій до агротехніки Джон дир українською мовою.
32. Структурні особливості німецькомовної термінології природоохоронної тематики: способи та прийоми перекладу українською мовою.
33. Функціонально-прагматичні особливості німецькомовної професійної аграрної лексики та її переклад українською мовою.

34. Метафора в німецькомовному аграрному дискурсі та способи її перекладу українською мовою.
35. Вибір перекладацької стратегії перекладу німецькомовних інструкцій аграрної галузі.
36. Особливості перекладу номінативного інвентаря корпусу термінологічних одиниць німецької субмови ландшафтного дизайну.
37. Текст прикладу як невід’ємний атрибут текстів аграрної сфери: перекладацький аспект (на матеріалі німецької мови).
38. Джерела та причини виникнення інтернаціоналізмів: перекладацький аспект (на прикладі німецької субмови зі «стандартизації та сертифікації аграрної продукції»).
39. Особливості німецьких синтаксичних конструкції та їх переклад українською (на прикладі субмови «менеджменту і маркетингу»).
40. Моделі перекладу німецькомовного аграрного дискурсу українською мовою.
41. Особливості редагування перекладів текстів аграрної тематики.
42. Використання ресурсів інтернету в процесі перекладу аграрної літератури.
43. Складнощі усного перекладу німецькомовних текстів аграрної тематики українською мовою.
44. Лінгвостилістичні особливості перекладу німецькомовної аграрної реклами українською мовою.
45. Німецька терміносистема лісівництва: перекладацький аспект.
46. Проблема перекладу запозичень в німецьких аграрних текстах.
47. Різновиди статистичних даних та особливості їх перекладу (на матеріалі німецькомовних аграрних текстів).
48. Способи перекладу німецької терміносистеми “агрономії” українською мовою.
49. Способи відтворення концепту LANDWIRTSCHAFT німецькомовного аграрного дискурсу при перекладу українською.



50. Особливості німецької терміносистеми “захисту рослин”: перекладацький аспект

### РОЗДІЛ 3. СТРУКТУРА КУРСОВОЇ РОБОТИ

Структура і зміст курсової роботи визначається вибраною темою та її певними особливостями. Проте, незважаючи на конкретну тематику, кожна курсова робота повинна мати структурні частини:

- титульну сторінку (додаток А);
- зміст (додаток Б);
- вступ (2–3 сторінки);
- розділи основної частини, поділені на підрозділи (20–25 сторінок);
- висновки (2–3 сторінки);
- резюме українською (1 сторінка);
- резюме англійською (1 сторінка);
- список літератури (додаток В);
- додатки (у разі необхідності).

Приблизний обсяг курсової роботи – **25-30 сторінок** комп’ютерного тексту без додатків та списку літератури.

У вступі подається загальна характеристика проведеного дослідження, повинні бути розкритими такі аспекти, як:

**ступінь розробленості** обраної проблеми у науковій літературі (короткий аналіз того, *що, ким і як* досліджено);

**актуальність теми**, тобто розкриття причин важливості розглядання і дослідження обраної теми саме сьогодні, а також яке суспільне і наукове значення має дослідження обраної теми;

**об’єкт дослідження** – це процес або явище, що породжує проблемну ситуацію і демонструє обраний для вивчення напрям дослідження;

**предмет дослідження** міститься в межах об’єкта. Об’єкт і предмет дослідження як категорії наукового процесу співвідносяться між собою як

загальне і часткове. В об'єкті виділяється та його частина, яка є предметом дослідження. Саме на нього спрямована основна увага студента, оскільки предмет дослідження визначає тему (назву) курсової роботи.

**мета дослідження** – це формулювання тієї кінцевої цілі (або цілей), яку автор дослідження бажає досягти (*мета роботи* переплітається з її назвою і повинна чітко вказувати, що саме розв'язується в курсовій роботі;)

**завдання дослідження** – це ті завдання, за допомогою яких може бути досягнута мета дослідження, ці завдання розкриваються в підрозділах відповідних розділів курсової роботи;

**матеріал дослідження** – німецькомовні аграрні інтернет-портали та інтернет-видання журналів *Landwirtschaft*, EM-Chiemgau: *Landwirtschaft, Ländlicher Raum, Bioland-Fachmagazin, PROFI: Magazin für professionell Agrartechnik, B&B Agrar, Ökologie & Landbau, Südtiroler Landwirt, Agrarzeitung* та ін.; інтернет-сторінки аграрних холдингів, виробників агротехніки, добрив, насіння; аграрних спілок тощою

**методи дослідження** – використання наукових методів. Перераховують використані наукові методи та змістовно визначають, що саме досліджувалось кожним методом. Вибір методів дослідження повинен забезпечити достовірність отриманих результатів і висновків;

**наукова новизна одержаних результатів** – подають стислий опис нових наукових положень (рішень), запропонованих особисто здобувачем освіти. Необхідно показати відмінність одержаних результатів від відомих раніше, описати ступінь новизни (вперше одержано, удосконалено, дістало подальший розвиток);

**практичне значення одержаних результатів** – автор вказує на сфери, у які можливе впровадження результатів дослідження, практичне застосування окремих частин дослідження або рекомендації щодо можливостей їх застосування.

**структура курсової роботи** – перераховують усі структурні елементи курсової роботи з обов'язковим зазначенням повного обсягу курсової роботи та обсягу основного тексту. Зазначають загальну кількість додатків, рисунків,

таблиць, кількість найменувань у списку використаних джерел.

У **Вступі** потрібно прагнути стислості та чіткості розкриття матеріалу.

**Основна частина** курсової роботи включає три розділи, кожен з яких поділений на відповідну до змісту кількість підрозділів, що послідовно розкривають визначені завдання дослідження.

Кожний з розділів основної частини закінчується висновками. У висновках подається власна оцінка ступеня вирішення тих завдань, що стояли перед дослідником.

Формулюються **загальні висновки** дослідження. Необхідно звернути увагу на те, щоб висновки чітко відповідали сформульованим меті та завданням роботи, були аргументованими, логічними, точними й конкретними.

Список використаних джерел (не менш 30 джерел) як друкованих текстів, так і електронних ресурсів подається в алфавітному порядку: спочатку джерела, які викладені кирилицею, слідом – викладені латиницею.

До списку використаних джерел включаються не тільки ті видання, які цитуються в тексті роботи, а й ті видання, які не цитуються, але були використані в процесі підготовки роботи, як друковані тексти, так і електронні ресурси, але тільки авторські наукові тексти.

У разі використання електронних ресурсів потрібно вказувати прізвище автора, назву роботи та обов'язково надавати посилання на сайт, на якому розміщена ця робота. Не дозволяється використовувати анонімну інформацію з Інтернету, списувати реферати за обраною темою.

#### **РОЗДІЛ 4. ПРАВИЛА ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

Оформлення роботи – важливий показник її якісного виконання. Мається на увазі охайність, грамотність, естетичне оформлення зовнішнього вигляду, списку використаних джерел, правильне подання цитат і посилань на наукову літературу.

Курсова робота виконується українською мовою.

Обсяг курсової роботи – 25-30 сторінок машинописного тексту з урахуванням вступу, бібліографії й додатків.

Рекомендований шрифт – Times New Roman 14 текстового редактора Word через півтора міжрядкового 12 інтервалу на аркуші форматом А-4 з полями відповідно: 30 мм – зліва, 10 мм – справа, 20 мм – зверху та знизу. Відповідно, кількість рядків на сторінці повинна дорівнювати 28 – 30. Слід у тексті чітко розрізняти тире (–) та дефіс (-), які відрізняються розміром і наявністю пробілів до і після тире.

Заголовки структурних частин курсової роботи та розділів слід друкувати посередині (редакція – без абзацного відступу) жирно великими літерами (розмір шрифту – 14) без крапки в кінці. Назви підрозділів слід друкувати посередині (редакція – без абзацного відступу) жирно маленькими буквами (розмір шрифту – 14) без крапки в кінці.

Нумерацію сторінок подають арабськими цифрами. Першою сторінкою курсової роботи є титульний аркуш, який включають до загальної нумерації сторінок. На титульному аркуші номер сторінки не ставлять, на наступних сторінках номер проставляють у правому верхньому куті сторінки без крапки в кінці.

Нумерують додатки, якщо їх більше одного, крім того, кожний додаток може мати назву, наприклад: «Додаток А. Структурні особливості агробіологічної термінології», «Додаток Б. Основні прийоми перекладу складних термінологічних словосполучень».

Науковий апарат курсової роботи повинен оформлюватися згідно до стандартів й максимально точно. Для підтвердження власних аргументів посиланнями на авторитетне джерело або для критичного аналізу того чи іншого друкованого твору слід наводити цитати. Науковий етикет вимагає точно відтворювати цитований текст, бо найменше скорочення чи зміна наведеного витягу можуть спотворити зміст, викладений автором. Не варто переобтяжувати текст цитатами, рекомендується наводити не більше 2-3 цитат на сторінку теоретичної частини роботи.

Цитування оформлюється з урахуванням наступних вимог:

а) текст цитати починається і закінчується лапками і наводиться в граматичній формі, в якій він поданий в джерелі, із збереженням особливостей авторського написання. Наукові терміни, запропоновані іншими авторами, не виділяються лапками, за винятком тих, що викликали загальну полеміку. У цих випадках використовується вираз «так званий»;

б) цитування повинно бути повним, без довільного скорочення авторського тексту і без перекручень думок автора. Пропуск слів, речень, абзаців при цитуванні позначається трьома крапками. Вони можуть ставитися у будь-якому місці цитати (на початку, усередині, у кінці). Якщо перед випущеним текстом або за ним стояв розділовий знак, то він не зберігається;

в) кожна цитата обов'язково супроводжується посиланням на джерело;

г) при непрямому цитуванні (переказі, викладі думок інших авторів своїми словами), що дає значну економію тексту, слід бути максимально точним у викладі думок автора, коректним щодо оцінки його результатів, і робити відповідні посилання на джерела;

д) цитування не повинно бути ні надмірним, ні недостатнім, оскільки це знижує науковий рівень праці: надмірне цитування створює враження компілятивності праці, а недостатнє – її суб'єктивності, в обох випадках наукова цінність викладеного матеріалу зменшується.

Цитати подаються в лапках «» і супроводжуються посиланнями в квадратних дужках на відповідні джерела із зазначенням конкретних сторінок – [1, с. 36-37]. Крапка ставиться після квадратних дужок. Ці посилання надають можливість знайти потрібні документи, з'ясувати їх зміст, мову, обсяг, перевірити достовірність цитати. Якщо джерел, на які посилається здобувач освіти, декілька, то їх записують у квадратних дужках через крапку з комою: [3, с. 12; 12, с. 133]. При посиланні номер джерела повинен відповідати нумерації в списку використаних джерел. Посилання надається не тільки після тексту в лапках (цитати), а й у тому разі, коли відтворюються засади робіт інших дослідників. При непрямому цитуванні авторів варто чітко та влучно формулювати висловлювання з метою адекватного сприйняття результатів чужої праці.

Усі цитати і посилання повинні бути ретельно перевірені.

На всі наукові джерела, що представлені в бібліографії, повинні бути посилання в тексті курсової роботи. Відомості про джерела, включені до списку, необхідно оформляти з урахуванням розробленого в 2015 році Національного стандарту України ДСТУ 8302:2015 «Інформація та документація». Джерела розміщуються в алфавітному порядку прізвищ перших авторів або заголовків. оформляють згідно з вимогами державного стандарту України (Додаток В).

До списку літератури включаються всі публікації вітчизняних і зарубіжних авторів, на які є посилання в роботі. Усі джерела зазначаються мовою оригіналу. Неприпустимим є переклад іншомовних видань українською мовою. Література іноземними мовами наводиться в кінці списку використаної літератури.

Помилки в оформленні курсової роботи неприпустимі, і робота може бути не прийнята до захисту у зв'язку із невідповідністю до поставлених вимог.

## **РОЗДІЛ 5. ПОРЯДОК ЗАХИСТУ. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВИХ РОБІТ**

Виконана й оформлена відповідно до встановлених вимог курсова робота здається на кафедру не пізніше ніж за два тижні до офіційного захисту. Керівник перевіряє роботу, дає роботі попередню оцінку або повертає у разі потреби на доопрацювання. Курсові роботи, які на думку керівника, заслуговують на позитивну оцінку, допускаються до захисту.

Курсову роботу студент захищає прилюдно в навчальній групі у присутності членів комісії: керівника та викладачів кафедри. Доповідь, як правило, триває близько 5–7 хвилин. Орієнтовна структура доповіді повинна відображати структуру курсової роботи. Особливу увагу необхідно приділити характеристиці власного внеску в розробку проблеми.

Після доповіді студент відповідає на поставлені запитання. Під час захисту оцінюються: якість виконаної студентом курсової роботи, рівень знань і набутих навичок за темою, логічно та аргументовано викладати думки, відповідати на запитання.

Оцінювання курсової роботи здобувача вищої освіти відбувається під час захисту та тільки після подання роздрукованого примірника курсової роботи. Комісія має ознайомитися із основними компонентами дослідження та прийняти спільне рішення, засновуючись на відгуку наукового керівника про хід та результати проведеної роботи.

Підсумкова оцінка передбачає урахування актуальності та наукової новизни обраної теми; чіткість формулювання мети роботи та відповідність їй завдань; наявність всіх складових частин, що передбачені вимогами до робіт здобувачів освіти відповідного рівня; відповідність висновків, тобто результатів наукового пошуку, до мети та завдань дослідження, логічність та послідовність викладу матеріалу, а також доцільність змісту викладеної інформації до обраної теми; оформлення тексту дослідження згідно до затверджених вимог; дотримання стилістичних норм наукового стилю; наявність у роботі орфографічних, лексичних, синтаксичних та технічних помилок.

Після процедури захисту та обговорення комісії здобувачу освіти оголошується підсумкова рейтингова оцінка (Таблиця 1).

Таблиця 1

**Підсумкова рейтингова оцінка за національною шкалою**

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою
90-100	Відмінно
75-89	Добре
60-73	Задовільно
0-59	Незадовільно

**90-100 (відмінно)** – здобувач освіти заслуговує на високу оцінку у разі відсутності зауважень до оформлення роботи. Репрезентується оригінальність, вагомість отриманих результатів науково-дослідної роботи, її практична цінність; здобувач демонструє виявлене нове явище або нову властивість уже вивченого раніше явища. Всі матеріали роботи викладені чітко й логічно. Кожна думка, гіпотеза, твердження тощо має бути підкріплено прикладами та спиратися на опрацьовані літературні джерела. Теоретична частина дослідження має становити не більш ніж 40% від тексту роботи. Автор орієнтується на матеріалі, володіє знаннями

з обраної проблематики, оперує лінгвістичною термінологією. Доповідь на захисті повною мірою відображає хід проведеного дослідження та його результати.

**74-89 (добре)** – здобувач освіти заслуговує на таку оцінку у разі наявності певних недоліків та зауважень, а саме: технічні помилки, порушення логічності викладу інформації, нечіткість формулювання мети та завдань дослідження; розмитість висновків; відсутність необхідної кількості опрацьованих джерел; об'єм теоретичної частини у незначній мірі перевищує об'єм практичної, проте, в цілому, робота має наукову вагу. Автор орієнтується на матеріалі, володіє знаннями з обраної проблематики, оперує лінгвістичною термінологією.

**60-73 (задовільно)** – здобувач освіти заслуговує на оцінку «Задовільно» у разі невідповідності наукового апарату змісту викладеного матеріалу; загалом тема розкрита, проте є зауваження до змісту та викладу інформації; теоретична частина не відображає сутності наукового пошуку і не містить аналізу зібраної в ході роботи інформації; викладені висновки повною мірою не відповідають поставленій меті та завданням дослідження; недостатній об'єм практичної частини роботи; брак або недоречність прикладів; часткова невідповідність вимогам до оформлення роботи.

**0-59 (незадовільно)** – здобувач освіти заслуговує на таку оцінку у разі, якщо викладений матеріал не відповідає обраній темі; курсова робота має ознайомчий характер і не містить жодних елементів дослідження; заявлена проблематика не розкрита; практична частина не містить власних спостережень та думок автора, а отже практична цінність відсутня; оформлення роботи не відповідає встановленим вимогам.



## РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА

1. *Agrartechnik*. URL: <https://www.agrartechnikonline.de/media/>
2. *Berichte über Landwirtschaft*: Zeitschrift für Agrarpolitik und Landwirtschaft. Sonderheft № 238, 2023. URL: <https://buel.bmel.de/index.php/buel/article/view/503/732>
3. Bioland-Fachmagazin: *Markt und Management*. URL: [www.bioland-fachmagazin.de/news/markt-management](http://www.bioland-fachmagazin.de/news/markt-management)
4. Bioland-Fachmagazin: *Pflanzenbau* URL: [www.bioland-fachmagazin.de/news/pflanzenbau](http://www.bioland-fachmagazin.de/news/pflanzenbau)
5. Bioland-Fachmagazin: *Tierhaltung*. URL: [www.bioland-fachmagazin.de/news/tierhaltung](http://www.bioland-fachmagazin.de/news/tierhaltung)
6. BMUV (2023a) ANK Aktionsprogramm Natürlicher Klimaschutz (2023) Kabinettsbeschluss vom 29. März 2023: 80 S. [https://www.bmuv.de/fileadmin/Daten\\_BMU/Download\\_PDF/Natur-schutz/ank\\_2023\\_kabinett\\_lang\\_bf.pdf](https://www.bmuv.de/fileadmin/Daten_BMU/Download_PDF/Natur-schutz/ank_2023_kabinett_lang_bf.pdf)
7. DWD (2022): Nationaler Klimareport. 6. überarbeitete Auflage, Deutscher Wetterdienst, Deutschland, 53 Seiten, [https://www.dwd.de/DE/leistungen/nationalerklimateport/download\\_report.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=15](https://www.dwd.de/DE/leistungen/nationalerklimateport/download_report.pdf?__blob=publicationFile&v=15)
8. *Entwicklungsperspektiven der ökologischen Landwirtschaft in Deutschland*. 32/2020. URL: [https://www.chrome-extension://efaidnbnmnnibpcajpcglcfindmkaj/https://www.umweltbundesamt.de/sites/default/files/medien/1410/publikationen/2020-03-17\\_texte\\_32-2020\\_oekologische-landwirtschaft.pdf](https://www.chrome-extension://efaidnbnmnnibpcajpcglcfindmkaj/https://www.umweltbundesamt.de/sites/default/files/medien/1410/publikationen/2020-03-17_texte_32-2020_oekologische-landwirtschaft.pdf)
9. European Commission (2020) EU-Biodiversitätsstrategie für 2030. Mehr Raum für die Natur in unserem Leben. Brüssel, 27 S., heruntergeladen am 27.05.2020 unter [https://environment.ec.europa.eu/strategy/bio-diversity-strategy-2030\\_de](https://environment.ec.europa.eu/strategy/bio-diversity-strategy-2030_de).
10. Forum *Moderne Landwirtschaft*. URL: <https://www.moderne-landwirtschaft.de/gruene-woche-erlebnisbauernhof/>
11. *Jahrbuch Agrartechnik*. URL: <https://www.jahrbuch-agrartechnik.de/artikelansicht/jahrbuch-2013/chapter/geschichte-der-agrartechnik-geschichte-der-agrartechnik.html>
12. *Landwirt*. URL: <https://landwirt-media.com/>
13. Nachhaltige Waldbewirtschaftung, Stand März 2023. [https://www.bmel.de/SharedDocs/Downloads/DE/Broschueren/wald-zustandserhebung-2022.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=6](https://www.bmel.de/SharedDocs/Downloads/DE/Broschueren/wald-zustandserhebung-2022.pdf?__blob=publicationFile&v=6)
14. PROFI: Magazin für professionelle Agrartechnik, 01/2024. URL: [www.profi.de/magazine/01-2024-31459.html](http://www.profi.de/magazine/01-2024-31459.html)
15. *Schweizer Agrartechnik*. URL: <https://www.agrartechnik.ch/zeitschrift/schweizer-landtechnik/newsticker/artikel/lebendige-agrartechnik-geschichte/>
16. SPD, Bündnis 90/Die Grünen, FDP (2021) Mehr Fortschritt wagen - Bündnis für Freiheit, Gerechtigkeit und Nachhaltigkeit. Koalitionsvertrag zwischen SPD, Bündnis/Die Grünen und FDP.

<https://cms.gruene.de/uploads/documents/Koalitionsvertrag-SPD-GRUENE-FDP-2021-2025.pdf>

17. Stiftung *Ökologie & Landbau*. URL: <https://www.soel.de/>
18. *Top Agrar - online*. URL: <https://www.topagrar.com/>
19. Umweltbundesamt (2023) Projektionsbericht 2023 für Deutschland. CLIMATE CHANGE 39/2023, Umweltbundesamt, Dessau-Roßlau, ISSN 1862-4359, heruntergeladen am 16.10.2023 unter <https://www.umweltbundesamt.de/publikationen/projektionsbericht-2023-fuer-deutschland>
20. *Vetline Akademie*. <https://www.vetline.de/>
21. Welle T, Sturm K, Bohr Y (2018) Alternativer Waldzustandsbericht - Eine Waldökosystemtypen-basierte Analyse des Waldzustandes in Deutschland anhand naturschutzfachlicher Kriterien. <https://naturwald-akademie.org/presse/pressemitteilungen/alternativer-waldzustandsbericht/>.
22. *Zeitschrift Tiermedizin*. URL: <https://www.thieme.de/de/tiermedizin/enke-zeitschriften-1260.htm>
23. *Zukunft Landwirtschaft*. URL: <https://www.dlg-mitteilungen.de/>
24. *Zukunftsstrategien ökologischer Landbau. 2019*. URL: [https://www.chrome-extension://efaidnbnmnnibpcajpcglcfindmkaj/https://www.bmel.de/SharedDocs/Downloads/DE/Broschueren/ZukunftsstrategieOekologischerLandbau2019.pdf?\\_\\_blob=publicationFile&v=5](https://www.chrome-extension://efaidnbnmnnibpcajpcglcfindmkaj/https://www.bmel.de/SharedDocs/Downloads/DE/Broschueren/ZukunftsstrategieOekologischerLandbau2019.pdf?__blob=publicationFile&v=5)
25. Агротехніка John Deere. URL: [www.deere.de/de/landtechnik/publications/flur-und-furche/](http://www.deere.de/de/landtechnik/publications/flur-und-furche/)
26. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: колективна монографія /за заг.ред. С.М. Амеліної. – Київ: «Центр учбової літератури», 2017. 470 с.
27. Амеліна С.М. Пилипенко О.П. Семантико-стилістичні проблеми перекладу аграрної літератури: навчальний посібник. 2017. 230 с.
28. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
29. Великий тлумачний словник сучасної української мови. URL : <http://www.slovnyk.net>
30. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: навчальний посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
31. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
32. Гінсбург М. Особливості української мови щодо подавання процесових понять у фахових текстах. Language: Codification Competence Communication. 2019. № 1. С. 7–24.
33. Дорофєєва М. С., Сайко М. А. Категорія роду німецьких та українських медичних термінів крізь призму перекладового термінознавства. Науковий журнал «Мова і культура». Київ, 2020. № 22. С. 314–319.
34. Журнал *Agrarheute*. URL: <https://www.agrarheute.com/>
35. Журнал *Agrarzeitung*. URL: <https://www.agrarzeitung.de/>
36. Журнал *B&B Agrar*, Heft 2023 – 1: Die Zukunft im Blick – Berufliche

- Schulen. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-1/5301-2023\\_bub-agrar\\_x007.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-1/5301-2023_bub-agrar_x007.pdf)
37. Журнал *B&B Agrar*, Heft 2023 – 2: Veränderung aktiv gestalten – Klimaschutz in der Landwirtschaft. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-2/5302-2023\\_bub-agrar\\_x007.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-2/5302-2023_bub-agrar_x007.pdf)
38. Журнал *B&B Agrar*, Heft 2023 – 3: Neue Konzepte für die Ausbildungspraxis – Digitale Lernwelten. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-3/5303-2023\\_bub-agrar\\_x007.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-3/5303-2023_bub-agrar_x007.pdf)
39. Журнал *B&B Agrar*, Heft 2023 – 4: Tierhaltung. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-4/5304-2023\\_bub-agrar\\_x007.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.bildungsserveragr.ar.de/fileadmin/Redaktion/Fachzeitschrift/2023/2023-4/5304-2023_bub-agrar_x007.pdf)
40. Журнал *Bauern Zeitung*. URL: <https://www.bauernzeitung.de/bauernzeitung/aktuelle-ausgabe/>
41. Журнал EM-Chiemgau: *Gartenbau*. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/03/Garten\\_EM-Chiemgau\\_2023.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/03/Garten_EM-Chiemgau_2023.pdf)
42. Журнал EM-Chiemgau: *Gewässer*. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/03/Gewaesser\\_2023\\_EM-Chiemgau.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/03/Gewaesser_2023_EM-Chiemgau.pdf)
43. Журнал EM-Chiemgau: *Haustiere*. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/07/Haustiere\\_EM-Chiemgau\\_2023.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/07/Haustiere_EM-Chiemgau_2023.pdf)
44. Журнал EM-Chiemgau: *Landwirtschaft*. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/01/Landwirtschaft\\_Broschuere\\_2023.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/01/Landwirtschaft_Broschuere_2023.pdf)
45. Журнал EM-Chiemgau: *Pferde*. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/03/Pferde-Broschuere-EM-Chiemgau-2023.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/03/Pferde-Broschuere-EM-Chiemgau-2023.pdf)
46. Журнал EM-Chiemgau: *Wellnes*. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/08/Wohlbefinden\\_EM-Chiemgau-2023.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://shop.em-chiemgau.de/wp-content/uploads/2023/08/Wohlbefinden_EM-Chiemgau-2023.pdf)
47. Журнал *Krautundrüben*. URL: <https://www.krautundrueben.de/>
48. Журнал *Land&Forst*. URL: <https://www.landundforst.de/>
49. Журнал *Ländlicher Raum*: Schwerpunkt „Agrar- und Ernährungssysteme

- krisenfest gestalten“. [Ausgabe 4 Oktober/November/Dezember 2022](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0422.pdf). URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0422.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0422.pdf)
50. Журнал *Ländlicher Raum*: Schwerpunkt „Agroforstsysteme“. Ausgabe 1 Januar/Februar/März, 2022. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0122.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0122.pdf)
51. Журнал *Ländlicher Raum*: Schwerpunkt „Dorfgemeinschaften heute“. Ausgabe 2 April/Mai/Juni, 2022. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0222.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0222.pdf)
52. Журнал *Ländlicher Raum*: Schwerpunkt „Neustart Energiewende – Potenziale ländlicher Räume“. Ausgabe 1 Januar/Februar/März, 2023. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0123.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0123.pdf)
53. Журнал *Ländlicher Raum*: Schwerpunkt „Potenziale digitaler Arbeitsformen für ländliche Räume“. Ausgabe 2 April/Mai/Juni, 2023. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0223.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0223.pdf)
54. Журнал *Ländlicher Raum*: Schwerpunkttheft „75 Jahre ASG – Engagement in ländlichen Räumen und für ländliche Entwicklung“. Ausgabe 3 Juli/August/September, 2022. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0322.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0322.pdf)
55. Журнал *Ländlicher Raum*: Schwerpunkttheft „Circular Economy – Kreisläufe schließen – Ressourcenverbrauch reduzieren“. Ausgabe 3 Juli/August/September, 2023. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0323.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.asg-goe.de/pdf/LR0323.pdf)
56. Журнал *Moderne Landwirtschaft*. URL: <https://www.moderne-landwirtschaft.de/magazin/>
57. Журнал *Ökologie & Landbau*. Ausgabe 04/2021: Schwerpunkt – Achillesferse Futtermittel. URL: [www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.oekom.de/uploads/media/files/oel\\_2021\\_04\\_gesamtpdf\\_122121.pdf](http://www.chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://www.oekom.de/uploads/media/files/oel_2021_04_gesamtpdf_122121.pdf)
58. Журнал *Südtiroler Landwirt*. Dezember, 2023 URL: [www.https://app.smarticle.com/html5/n8UWLeJapM/cVELIygT7Uy7I/6](https://app.smarticle.com/html5/n8UWLeJapM/cVELIygT7Uy7I/6)
59. Зайцева Н.В. *Kommunikation im Alltag und im Beruf*: навчальний посібник з німецької мови для здобувачів ступеня вищої освіти «Бакалавр» / Н.В. Зайцева, Н.В. Білоус. Мелітополь: ФОП Однорог Т.В., 2020. 273 с., іл.
60. Зданюк, Т. В. *Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch)*: навч. посібник. Кам'янець-Подільський, 2020. 196 с.
61. Зимомря М.І. *Основы теории та практики перевода*. Ужгород: Ліра, 2015. 254 с.
62. Казимір В. О., І. М. Яремчук. *Stilistik der deutschen Sprache*. Lehrmittel für

- die Studenten: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Видавничо-поліграфічне підприємство «Апостроф», 2018. 165 с.
63. *Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie*: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с.
64. Кучер З.І. *Практика перекладу (німецька мова)*: навч. Посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В., Вінниця : Нова книга, 2017, 464 с.
65. Лепухова Н. Переклад німецьких аграрних термінів-комполітів українською мовою, 2020. 160 с.
66. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.
67. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
68. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова)*: навчальний посібник, Київ. 2016. 524 с.

*Зразок оформлення титульного аркуша*

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

**ГУМАНІТАРНО-ПЕДАГОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

**КУРСОВА РОБОТА**

з навчальної дисципліни «Аспектний переклад аграрної літератури»  
на тему:

**Стилістичні трансформації при перекладі текстів аграрної тематики  
(на матеріалі англійської мови)**

КУРСОВА РОБОТА  
студентки 4 курсу 2 групи  
гуманітарно-педагогічного  
факультету  
Спеціальності 035 «Філологія»  
Освітня програма: «Англійська мова  
та друга іноземна»  
Степаненко Вікторії Петрівни

НАУКОВИЙ КЕРІВНИК  
кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри іноземної філології і  
перекладу  
ПШБ

Київ – 2023

Додаток Б

*Зразок оформлення змісту*

ЗМІСТ

ВСТУП.....	
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ СТИЛІСТИКИ ТА ЇХ РОЛЬ У ПЕРЕКЛАДІ АГРАРНИХ ТЕКСТІВ .....	
1.1 Основні поняття стилістики та їх роль у перекладі.....	
1.2 Особливості аграрної тематики в англійських текстах.....	
1.3 Вплив культурних різниць на стилістичні рішення у перекладі.....	
РОЗДІЛ 2. СТИЛІСТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДІ АГРАРНИХ ТЕКСТІВ.....	
2.1 Лексичні та фразеологічні аспекти стилістичних трансформацій.....	
2.2 Використання граматичних конструкцій для досягнення стилістичного ефекту.....	
2.3 Специфіка адаптації термінології у контексті аграрної тематики.....	
ВИСНОВКИ .....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	
ДОДАТКИ.....	

*Оформлення списку джерел*

Книга

*Книга одного автора*

1. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури. 2019. 304 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
3. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. 459 p.

*Книга двох або трьох авторів*

- Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

*Книга без зазначення автора*

- The Routledge handbook of translation studies / ed. by C. Millán, F. Bartrina. Abingdon ; New York : Routledge, 2013. 571 p.
- Словник лінгвістичних термінів. Упоряд.: Д.І. Ганич, І.С. Олійник. К.: Вища школа, 2004. 360 с.

*Стаття в періодичному виданні*

1. Бобинець С. В. Літературне Закарпаття кінця ХХ-го – початку ХХІ століть у вимірах художнього перекладу. Наук. записки. Серія: Філологічні науки. Вип. 126. Кіровоград, 2014. С. 81–89.
2. Тагільцева Я. М. Специфіка складних слів аграрної термінології (на матеріалі сучасної англійської мови). Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Філологія. 2013. № 36. С. 75-76.

*Електронний ресурс*

1. Cambridge Dictionary. About words. URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org>.
2. Теорії перекладу. Перекладацька майстерня 2000-2001. Енциклопедія літературознавства. URL: [www.humanitites.lviv.ua](http://www.humanitites.lviv.ua)

*Дисертації*

- Шаблій О. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем). Дис... канд. філол. наук: 10.02.16. К., 2002. 277 с.

*Автореферат дисертації*

- Шаблій О. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і



перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем). Автореф. дис... канд. філол. наук: 10.02.16. К., 2002. 17 с.

*Матеріали конференції*

1. Патлатюк А. Ю. Особливості формування лінгводидактичної термінології англійської та української мов на сучасному етапі. Молодь: наука та інновації – 2017: Матеріали V Всеукраїнської науково-технічної конференції студентів, аспірантів і молодих вчених (Дніпро, 28-29 листопада 2017 року). Д.: ДВНЗ НГУ, 2017. С. 138

*Закон, нормативний акт*

Конституція України : від 28.06.1996 р. : станом на 01 січ. 2006 р. Київ : Ін Юре, 2006. 144 с.